

จ๊ะเอ๋!!

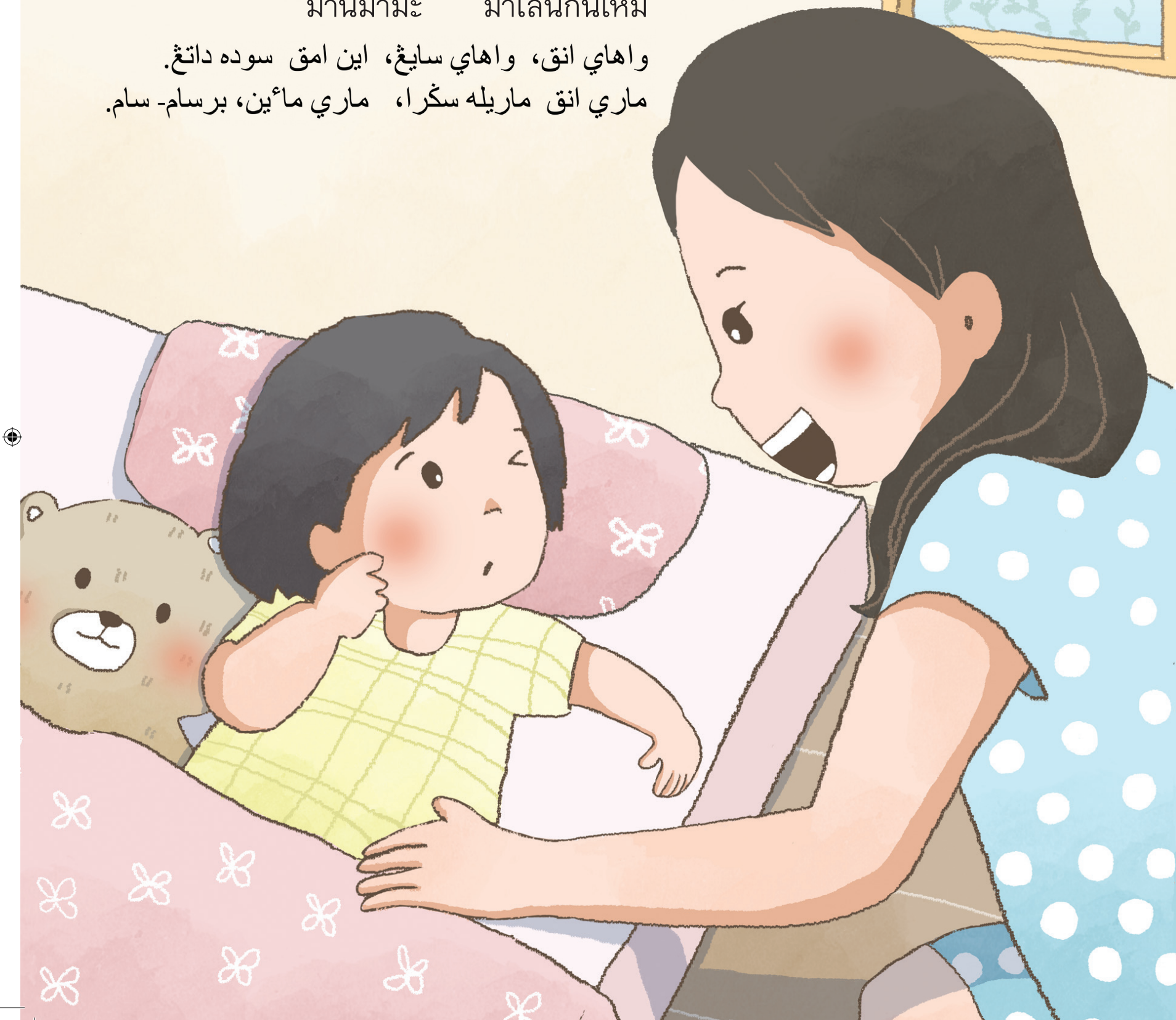


เรื่อง : สุปรียา ทองรนากุล ภาพ : Moyoya แปล : แวมายี ปารามัล
فنترجمه : وان عبدالمجيد فارامل كمبر : مويويا چريتا : سوء قرييا توغثناءناكون



ลูกจ๊ะลูกจ๋า แม่มาแล้วจ๊ะ
มานี่มาละ มาเล่นกันไหม

واهاي انق، واهاي سايغ، اين امق سوده داتغ.
ماري انق ماريله سگرا، ماري مائين، برسام- سام.



ปิดหน้าปิดตา แม่จ๋าอยู่ไหน
توتوف موك، توتوف مات، ايبوترچينتا اد د مان؟



จ๊ะเอ๋! นี่ไง แม่อยู่นี่เอง
چق..با، چق..با! این دی، اییواد د سینی جوا.

คราวพ่อเล่นบ้าง วางบั้งด้วยหมอน
ปิดหน้าไว้ก่อน ช่อนตัวหายไป
ลูกไม่เห็นพ่อ อ้อ! อย่าตกใจ
گیلیرن ایه برمائین قولا، امبیل بنتل توتوف ساج
مولا ۲ توتوف موك، كمودین بادن ترلیندوغ جوك
کینی انق تق نمقق ایه، جاغلله ادیق براس گلیسه.



ຈີ່ເອ້! ນີ້ໄວ ພ່ອຍຢູ່ນີ້ເອງ
ຈັ່ງ.. ບາ, ຈັ່ງ.. ບາ! ອີນ ດີ, ອີເ ດ ສິນີ ຈວາ.



ເອ້ ເອ້ ມອນໄປ ໃຜ່ມີພ່ອຍ
ຈະມີໃຜຮູ້ ພ່ອຍຢູ່ໃຜ
ຮອນພ່ອຍລູກຈ້າ ມອນຫາດູໃໝ່
ອເ! ບຣຸ່ງຕິງຕິງ ດສາ, ຕາຟີ ອີເ ດ ຕັດ ດ.
ສິງຢາ ຕາ ອີນ ຮຸ່ສິງ, ອີເ ສາ ດ ດ ມາ?
ຕອງກອ ສາ, ສັກຈັດ ມາ, ຈັດ ຕິງຕິງ ຈາຣີ ສມອລາ.



จ๊ะเอ๋! นี่ไง พ่ออยู่นี่เอง

چق..با، چق..با! این دی، ایه اد د سینی جوا.

ลองเล่นอีกครั้ง ฟังเสียงดีดี
พ่ออยู่ตรงนี้ หรือหนีไปไหน
บนล่างขวาซ้าย ลูกทายได้ไหม

چوبا مائین سکالی لاگی،
دغر سوارا برهاتی-هاتی.

ایه ماسیه اد د سینی،
اتاو سوده لاریکن دیری؟
اتس، باوه، کائن، کیری،
داقتکه سایغ تکا چاری؟



จ๊ะเอ๋! แปลกใจ พ่ออยู่อีกทาง
چق..با! حيران ساله تکا، د سبله لاین ایه برادا.



อ๊วย อ๊วย ใครหนา ที่มาแอบซุ่ม
มามะแม่อุ้ม ดุम्मใกล้ใกล้
ปิดหน้าปิดกาย ลูกทายเป็นไหม
اوہ، اوہ، ایت سیاقا دی؟ برسلیندوڭ تق نمقق موك.
ماري سايڭ، امق دوکوڭ، تیغوق دکت یغ برلیندوڭ.
توتوف بادن، توتوف موك، داقتکه سايڭ چوبا تکا؟



จะเอ! ดีใจ ใช้เลยคุณตา

چق..با، چق..با، هاتي كمبيرا، ميمغ اين داتوق ساي.



คุ่มมัยเงานั้น

ผ้าบังไม่รู้

นับหนึ่งสองสาม

سياڤاڪه يڭ برسمبويي؟

د سباليق ڪاين دي برادا، اديق نمڻق ماچم سياڤا؟

بيلاغ ساتو، دوا، تيڻڪ، جوم، سيلوق ڪاين، ڪيت تاش.

ใครกันซ่อนอยู่

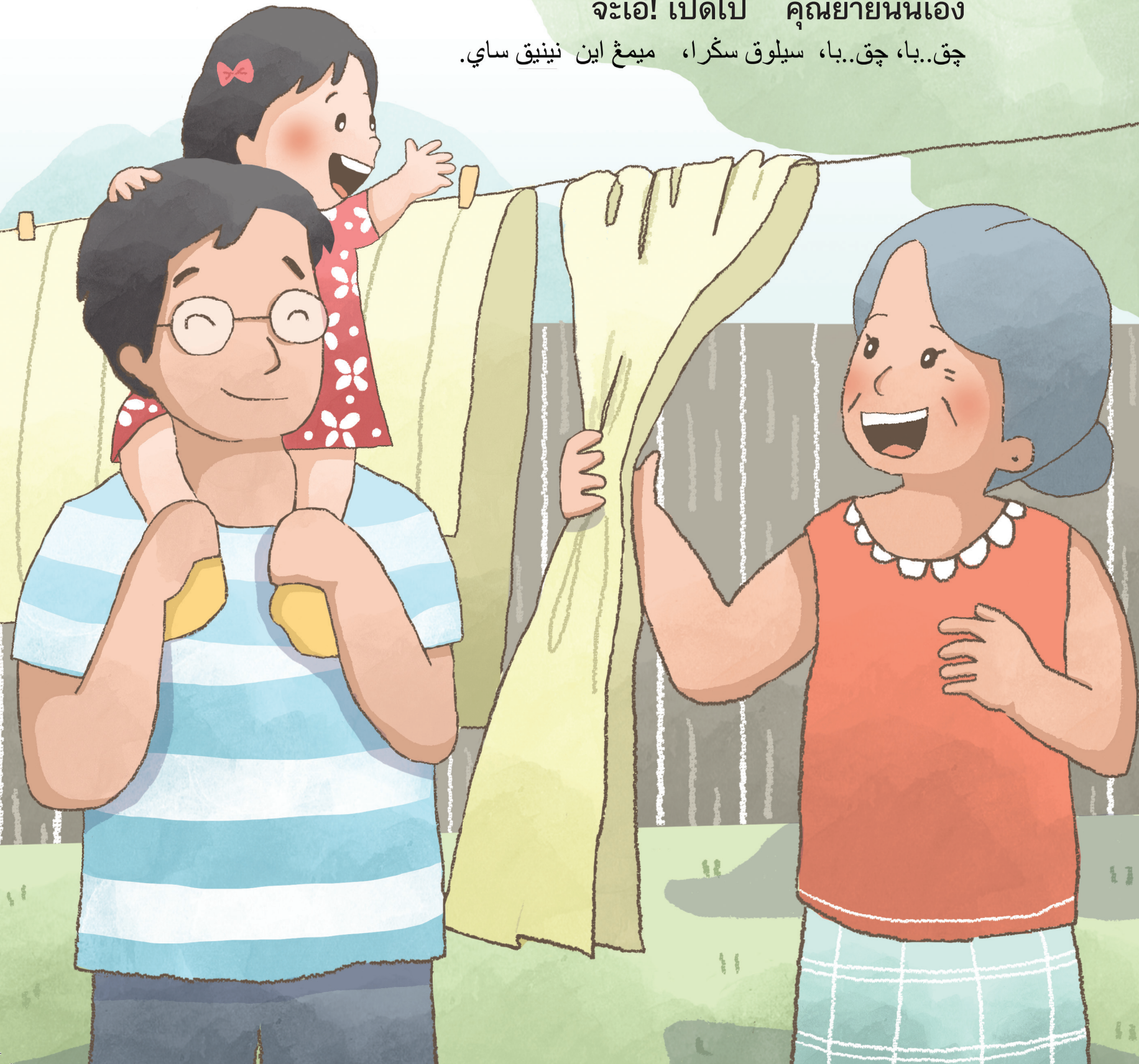
หรือดูเหมือนใคร

เปิดถามดีไหม

بياسا تق بايغ اين؟



จะเอ้! เปิดไป คุณยายนั่นเอง
چق..با، چق..با، سيلوق سگرا، ميمځ اين نينيق ساي.



คราวนี้ไม่รอ ลูกขอล่่นบ้าง
พาพี่หมีวาง กางผ้าผืนใหญ่
ปิดมิดชิดดี พี่หมีหายไป

کالي اين تق توغکو تغکو، اديق ايغين برماين سوغکو
اديق لتق فاتوغ برواغ، کائين بسر دقکځ بنتځ،
تودوغ ليتوف فاتوغ برواغ، ابغ برواغ سوده فون هيلغ.



จ๊ะเอ๋! สุขใจ พี่หมีกลับมา
چق..با، چق..با، هاتي سنغ، ابغ برواغ سوده قولغ.



โอ๊ะโอ! ลูกหาย อยู่ไหนลูกจ๋า
ใครนะปิดตา พาให้ขบใจ
นับหนึ่งสองสาม เปิดตามเร็วไว

اوہ، اوہ، ادیق سوده هیلغ !
ایت سیاقا برتوتوق مات؟
هیلغ کمان سی انق سایغ؟
سوغکوه حیران هاتي براس.
بوک تاغن دغن سکرا.
بیلغ ساتو، دوا، تیک،



ຈິ່ງເອົາ! ຟື້ໄງ ລູກຮັກຂອງເຮົາ
چق..با، چق..با، این دی، انق کیت یغ ترچینتا.



SOOK Kids

“**จ๊ะเอ๋!**” หนังสือภาพสำหรับเด็กในชุด SOOK Kids ซึ่ง SOOK Publishing ได้จัดพิมพ์ขึ้นเพื่อร่วมสื่อสารณรงค์ ในโครงการ “**สิ่งเล็กๆ ที่สร้างลูก**” โดยสำนักงานกองทุนสนับสนุนการส่งเสริมสุขภาพ (สสส.) ด้วยความตั้งใจที่จะมุ่งสร้างความเชื่อมั่นและสร้างแรงกระตุ้นให้พ่อแม่ผู้ปกครอง เห็นความสำคัญของตนเองในการส่งเสริมพัฒนาการและการเรียนรู้ให้แก่เด็ก ซึ่งเป็นเรื่องที่ทำได้ง่ายๆ ใกล้ตัว แต่ส่งผลอย่างมากต่อเด็กๆ

หนังสือภาพ “**จ๊ะเอ๋!**” นับเป็นอีกหนึ่งตัวช่วยให้กับพ่อแม่ผู้ปกครองได้เห็นตัวอย่างและมีความรู้ความเข้าใจในเรื่องพัฒนาการเด็กมากขึ้นผ่านการเล่น “**จ๊ะเอ๋!**” ที่ไม่จำเป็นต้องมีของเล่นและใช้เวลาไม่มากนัก ทว่ากลับให้ทั้งความสุข ความผูกพันภายในครอบครัว ทั้งยังเสริมสร้างพัฒนาการให้กับลูกในหลายๆ ด้าน และด้วยคำกลอนที่คล้องจองและภาพตัวอย่างการเล่นจ๊ะเอ๋ในรูปแบบต่างๆ ระหว่างเด็กและพ่อแม่ คุณตาคุณยาย จิงจวนให้อ่านได้อย่างสนุกสนาน กระตุ้นความสนใจใคร่รู้ และต่อยอดการเล่นได้อีก นับเป็นการใช้เวลากับลูกได้อย่างมีคุณภาพ

ขอขอบคุณ **ดร.วรนาท รักสกุลไทย คุณสุดใจ พรหมเกิด และคุณยายสายัณห์ บุญถาวร** ที่ให้คำแนะนำ ตรวจสอบความถูกต้อง เพื่อให้เกิดประโยชน์ต่อการพัฒนาเด็กอย่างแท้จริง

SOOK Publishing หวังว่า หนังสือภาพ “**จ๊ะเอ๋!**” จะเป็นส่วนหนึ่งในกิจกรรมครอบครัวที่ส่งเสริมสายสัมพันธ์ความรัก ความเข้าใจ มอบพื้นฐานที่ดีและเหมาะสมให้กับเด็กของเรา

เบญจมาภรณ์ ลิมปิษเฐียร
บรรณาธิการอำนวยการ



สร้างสรรค์เรื่อง

สุปรียา ทองรนากุล (โบ)



สร้างสรรค์ภาพ

ศินิมา โรจน์สุธีวัฒน์



สุปรียา แปลว่า เป็นที่รักยิ่ง

รักในการเขียน : ชอบแต่งกลอนและเขียนเรื่องสั้น เขียนไดอารีออนไลน์ผ่านนามปากกา ‘**นับดาว**’ และจริงจังขึ้นด้วยการเป็นนักเขียนคอลัมน์ Smart Life หนังสือพิมพ์รายสัปดาห์ นามปากกา ‘**Bestiny**’

รักในการเรียนรู้ : จบปริญญาตรี วิชาเอกจิตวิทยา วิชาโทการศึกษา ปริญญาโท มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร จากนั้นก็เก็บเล็กผสมน้อย เข้าอบรมต่างๆ นานาเกี่ยวกับเด็ก ทั้งการจัดประสบการณ์การเรียนรู้ด้านภาษาและการรู้หนังสือของเด็กปฐมวัย และอีกหลายๆ งาน จนถึงได้มีโอกาสไปศึกษาดูงานด้านการศึกษาปฐมวัยที่ประเทศญี่ปุ่น

รักในการทำงานด้านเด็ก : เป็นครูในสถาบันพัฒนาการเด็กเล็ก กว่า 2 ปี จึงเปลี่ยนมาทำงานด้านสื่อ เริ่มจากดูแลการพัฒนาารายการเด็ก และดูแลงานสื่อสารณรงค์ โครงการ สิ่งเล็กๆ ที่สร้างลูก ของ สสส.

และด้วยประสบการณ์ ความสนใจ และการเรียนรู้ในแต่ละช่วงชีวิตที่ผ่านมา รวมๆ แล้วนำพาให้ได้มาเขียนนิทาน “**จ๊ะเอ๋**” เล่มนี้

นามปากกา Moyoya

จบปริญญาตรี คณะสถาปัตยกรรมศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร ปัจจุบันเป็นสถาปนิกและเป็นนักวาดภาพประกอบอิสระควบคู่กัน โดยรับวาดภาพประกอบสินค้าต่างๆ ส่วนงานสำหรับเด็กนั้น โดยมากจะเน้นสีสดใส เป็นภาพตีความไม่ยาก เข้าใจได้ง่ายทั้งผู้อ่านที่เป็นเด็กและผู้ใหญ่ ที่ผ่านมามีผลงานภาพประกอบนิทานเรื่อง *คำขอบคุณของใบตอง* สำนักพิมพ์คุณป้าใจดี และงานสื่อสารณรงค์ โครงการ สิ่งเล็กๆ ที่สร้างลูก ของ สสส.

nam.moyoya@gmail.com

จะเอ๋!

การเล่นที่ให้อะไรมากกว่ารอยยิ้ม

จะเอ๋! เป็นการเล่นที่ไม่เคยล้าสมัย และยังปรากฏอยู่ในหลายวัฒนธรรม ในภาษาอังกฤษออกเสียงว่า “พีค-คา-บู!” ภาษาญี่ปุ่นออกเสียงว่า “อินัย อินัย บา!” ภาษาเยอรมันออกเสียงว่า “กู๊ส-ดาต้า!”

การเล่นจะเอ๋มักจะเรียกรอยยิ้มและเสียงหัวเราะของเด็ก ๆ ได้ดีเสมอ ซึ่งภายใต้ความสนุกสนานนั้นแฝงแรงกระตุ้นมหัศจรรย์ที่ช่วยให้สมองและพัฒนาการของเด็ก ๆ เติบโตในหลายด้านที่ผู้ใหญ่อาจคิดไม่ถึง



เรียนรู้ว่า สิ่งต่างๆ ยังคงอยู่แม้จะมองไม่เห็น

การเล่นจะเอ๋ช่วยให้เด็กในช่วง 2 ขวบปีแรกได้เรียนรู้เรื่องการคงอยู่ของสิ่งต่างๆ (Object permanence) จากการที่แม่ปิดหน้าหรือซ่อนแอบตรงไหน แล้วเดี๋ยวเดี๋ยวก็เปิดหน้าออกมาให้เห็น ...เป็นเช่นนี้ครั้งแล้วครั้งเล่า เด็กจะเรียนรู้ว่า แม่หายไปจากสายตาเพียงแค่ชั่วคราวและเดี๋ยวแม่ก็กลับมาซะ

ฝึกการจดจำข้อมูล

เด็ก ๆ จะจำว่าพ่อแม่ นั้นมักจะโผล่ทางไหน และคาดเดาว่าครั้งต่อไปจะเป็นทางใด



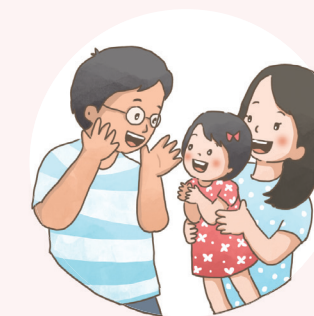
รู้จักอดทนรอคอย

ช่วงเวลาที่แม่ปิดหน้า หรือซ่อนหลังผ้า เด็กก็ต้องรอว่าเมื่อไรแม่จะเปิด หรือโผล่มา



พัฒนาด้านการสื่อสาร

เพราะการสื่อสารสำหรับเด็กเกิดขึ้นเมื่อการยิ้ม หัวเราะ ร้องไห้ มองตา หรือขยับมือไม้แขนขาของเด็กทารกได้รับการตอบสนอง ดังนั้นปฏิสัมพันธ์ที่เกิดขึ้นขณะที่ลูกเล่นจะเอ๋กับพ่อแม่จึงช่วยกระตุ้นพัฒนาการทางการสื่อสารระหว่างกันได้อย่างดี



เกิดสายสัมพันธ์

การเล่นจะเอ๋คือช่วงเวลาที่ลูกเป็นศูนย์กลาง การสบตา ทำเสียงสูงเสียงต่ำให้เร้าใจ ทุกรอยยิ้มและเสียงหัวเราะล้วนถักทอสายสัมพันธ์ระหว่างครอบครัวให้แน่นแฟ้น เกิดความผูกพันในหัวใจของลูก

เคล็ดลับ ชวนลูกเล่นจะเอ๋!

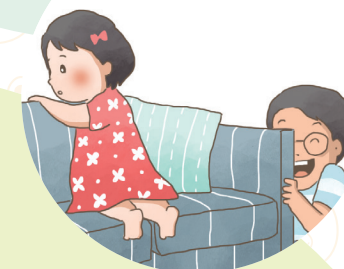
เล่นจะเอ๋กับลูกอายุน้อยกว่า 6 เดือน

- **เลือกเวลาเมื่อเด็กพร้อมเล่น** คือ ลูกกำลังสบายตัว ไม่ใช่กำลังหิว ง่วงนอน ร้อนเหงื่อออก หรือก้นเปียกแฉะ
- **เล่นด้วยความสนุก** และระวังเรื่องการทำให้เสียงดังหรือทำหน้าตา ทำทางที่น่ากลัวเกินไปจนลูกตกใจกลัวมากกว่าสนุก ให้เริ่มต้นจากการสบตา จ้องหน้า ดึงความสนใจให้ลูกมองตาม เช่น เล่นแลบลิ้น ทำเสียงตลกๆ แปลกๆ เป็นต้น เพื่อให้ลูกค่อยๆ จดจำใบหน้าของพ่อกับแม่ให้ได้ก่อน
- **เล่นจะเอ๋ช้า ๆ** จะช่วยให้เด็กเริ่มเรียนรู้และจดจำได้ว่า ใบหน้าแม่ออยู่แค่หลังผ้ามือ ไม่ได้หายไปไหน ซึ่งการเล่นจะเอ๋ช้าไปช้ามาเป็นการกระตุ้นให้พัฒนาทักษะหลายด้าน ไม่ว่าจะเป็นสมอง อารมณ์ กล้ามเนื้อมัดเล็กหรือการใช้ภาษาอีกด้วย



เล่นจะเอ๋กับลูกวัยเตาะแตะ (1-2 ขวบ)

- **ให้รอคอยนานขึ้น** ก่อนที่จะเปิดหน้า หรือโผล่มาจากที่แอบอยู่
- **เล่นเกมที่ลูกสามารถคาดเดา** เช่น เกมเปิดผ้าหาของเล่น การคาดเดาผลลัพธ์ได้ ช่วยส่งเสริมความรู้สึกภาคภูมิใจเมื่อตัวเองทำสำเร็จ เป็นไปตามที่คิดไว้
- **เล่นซ่อนของที่หายากหรือไกลตัวขึ้นอีกนิด** ด้วยเด็กวัยนี้เริ่มเดินและวิ่งเล่นได้ สามารถใช้ภาษาสื่อสารกับคน อื่นได้ในระดับหนึ่ง และเป็นวัยที่ชอบออกสำรวจโลกด้วยตัวเอง รวมถึงการเข้าสังคม การเล่นจะเอ๋แบบเดิมอาจไม่ค่อยสนุกแล้ว จึงควรพัฒนาไปสู่การซ่อนของ หรือซ่อนหา ให้ลูกได้ออกค้นหา ซึ่งต้องอยู่ในบริเวณขอบเขตที่พอเห็นได้ ไม่ซ่อนไกลตา และไม่เป็นพื้นที่อันตราย โดยเมื่อลูกหาเจอ ให้แสดงความชื่นชมดีใจ กระตุ้นด้วยคำพูดเชิงบวก สิ่งนี้ช่วยกระตุ้นให้ลูกรู้สึกตื่นเต้นและนำไปสู่การพยายามค้นหาคำตอบในเรื่องอื่นด้วยตัวเอง พร้อมเผชิญกับปัญหาหรือความท้าทายที่จะยากขึ้นเรื่อยๆ เมื่อโตขึ้น
- **ใช้ผ้าหรือกระดาษปิดภาพต่างๆ** เพื่อให้ลูกเปิดดู โดยขณะเปิดให้พ่อแม่พูดคำว่า จะเอ๋! ไปด้วย อาจจะใช้รูปหน้าคนที่แสดงความรู้สึกต่างๆ กัน เช่น ใบหน้ายิ้ม โกรธ เสียใจ เศร้าๆ ซึ่งจะช่วยให้ลูกเรียนรู้ใบหน้าที่แสดงอารมณ์แบบต่างๆ หรือภาพสัตว์ต่างๆ ซึ่งจะทำให้เด็กได้รู้จักชื่อสัตว์ต่างๆ เป็นต้น



จะเอ๋!!



• PUBLISHING •

จัดทำโดย

ศูนย์เรียนรู้สุขภาวะ
สำนักงานกองทุนสนับสนุนการสร้างเสริมสุขภาพ (สสส.)
99/8 อาคารศูนย์เรียนรู้สุขภาวะ ซอยงามดูพลี
แขวงทุ่งมหาเมฆ เขตสาทร กรุงเทพมหานคร 10120
โทรศัพท์ 02-343-1500 โทรสาร 02-343-1501
www.thaihealth.or.th/sook/ www.thaihealthcenter.org

บรรณาธิการอำนวยการ

เบญจมาภรณ์ ลิมปิษเฐียร

ที่ปรึกษา

โคภีธร์ ชันแข็ง ดร.วนาท รักสกุลไทย สุดใจ พรหมเกิด

บรรณาธิการต้นฉบับ

หยาดฝน ธัญโชติกานต์

ทีมงาน

ฝ่ายสื่อสารการตลาดเพื่อสังคม สสส.

พรพิศ ดาษดีน วนัทยา หนูแก้ว

เรื่อง

สุปรียา ทองธนากุล

ภาพ

คินิมา โรจน์สุธีวัฒน์ (Moyoya)

แปล

แวมายิ ปารามัล

ออกแบบและจัดรูปเล่ม

ธัญญากานต์ สันติสุขโพธา

จัดพิมพ์โดย

บริษัท สยามคัลเลอร์พริ้น จำกัด

โทรศัพท์ 02-9836500-7 โทรสาร 02-9836538-9

www.siamcolourprint-2549.com

จัดจำหน่ายโดย

บริษัท เคล็ดไทย จำกัด

โทรศัพท์ 02-2259536-9 โทรสาร 02-222-5188

www.kledthai.com

ISBN

978-616-393-114-6

พิมพ์ครั้งแรก

ตุลาคม 2560 จำนวนพิมพ์ 3,000 เล่ม

พิมพ์ครั้งที่ 2

สิงหาคม 2561 จำนวนพิมพ์

สงวนสิทธิ์ตามพระราชบัญญัติลิขสิทธิ์ พ.ศ. 2558